

GLOSSÁRIO INGLÊS-PORTUGUÊS
ÁREA: INFORMÁTICA
SUB-ÁREA: ORGANIZADORES PESSOAIS

Curso de Formação de Tradutores
Departamento de Letras
PUC-Rio
Disciplina: Terminologia
1º semestre de 2003

Alunas: Erika Barcellos Soares
Felicia Valtes Pires
Michelle Frydman

Este glossário resultou do trabalho de alunas do curso de Formação de Tradutores da PUC-Rio. Foi realizado para a disciplina Terminologia, a partir do *Manual Palm IIIc: Handbook-Palm IIIc Handheld 1998-2000 Palm, Inc*, traduzido durante o curso de Tradução Técnico-Científica II, oferecido no primeiro semestre de 2003.

A disponibilização do glossário tem por objetivo oferecer aos tradutores uma ferramenta de auxílio, não se propondo a esgotar os campos conceituais contemplados - o que seria a proposta de um trabalho terminológico no sentido científico do termo.

A explicação das abreviações das fontes e dos *sites* pode ser encontrada no final do glossário.

TERMO L1	DEFINIÇÃO	CONTEXTO	TERMO L2	CONTEXTO
Address Book	One of the most popular native applications on the Palm®. It keeps and edits contact information. (S 1)	“Keep your contact names, addresses, phone numbers, and other details in Address Book , so you can find them as soon as you need them.” (MPH)	Caderno de Endereços (HIP)	“O Organizador Palm Computing tem Agenda, caderno de endereços , lista de tarefas a realizar, caderno de notas/despesas e e-mail.” (S 9)
Application buttons	The four circular buttons on the face of the handheld. These launch Date Book, Address Book, To Do and Memo by default but they can be re-mapped to launch any application. (S 2)	“The application buttons activate the individual handheld applications that correspond to the icons on the buttons: Date Book, Address Book, ...” (MPH)	Botões de aplicativos (HIP)	“Além disso o programa também desativa os botões de aplicativos do Palm , para evitar que as crianças façam bagunça, mas quando se está em um programa.” (S 10)
Backup copy	A copy of the important files made for safekeeping in case something happens to the original files; something that should be made every day. (S 3)	“To make sure you don’t lose any of this important information, you can synchronize your data with Palm Desktop software on your computer so you always have a backup copy .” (MPH)	Cópia de segurança (HIP)	“Com isso, na pior das hipóteses, você instala manualmente todos os arquivos de sua cópia de segurança usando o software de instalação do palm desktop.” (S 11)
Battery	An electrochemical cell or enclosed and protected material that can be charged electrically and provide a static potential for power or released electrical charge when needed. (S 4)	“ Battery charge light: Illuminates when the handheld is in the cradle and the battery is charging. When the battery is fully charged, the light turns off.” (MPH)	Bateria (HIP)	“A Palm Store está vendendo um novo acessório que recarrega a bateria do Palm sem precisar conectá-lo a tomada.” (S 10)
Beam	The conductor that sends software programs or data via infrared- or radio-wave transmission from one PDA to another, or from a PDA to a desktop computer or printer. (S 4)	“With this outdoor infrared beam detector you can provide extra security to you home by creating a fence you cannot see up to 70 ft. long outdoors.” (MPH)	Feixe (HIP)	“Seu feixe de laser é mais brilhante e funciona bem mesmo com sol forte.” (S 10)

Brightness	A measure of the overall intensity of the image. The lower the brightness value, the darker the image; the higher the value, the lighter the image will be. (S 4)	“Power button/ Brightness control: Turns your handheld on or off and controls the brightness .” (MPH)	Brilho (HIP)	“Ele disse que o desenvolvedor que estava com o Palm m505 informou que com o ajuste de brilho no máximo o consumo de bateria era maior do que o m505.” (S 11)
Buttons	A small object that you press to make a machine start working or perform a particular action (MED)	“This chapter explains the physical buttons and controls on your Palm IIIc™ handheld...” (MPH)	Botões (HIP)	“DICA: A tela Preferências de botões permite associar o Discador da Palm ao ícone Favoritos ou a um dos botões de aplicativos no painel frontal do computador ...” (S 12)
Calibration	1. The act of calibrating; 2. The measures of measurement marked on a thermometer or other instrument. (OED)	“These instructions include a calibration screen, or digitizer. Calibration aligns the internal circuitry of your handheld with its touch-sensitive screen...” (MPH)	Calibragem (HIP)	“Neste ponto, a tela de calibragem deve aparecer na Unidade PV.” (S 41)
CD-ROM drive	A disk device that uses compact disk technology for information storage. (S 3)	“ CD-ROM drive (you can also download the Palm Desktop software from http://www... ” (MPH)	Drive de CD-ROM (HIP)	“Requisitos: •5MB livres de RAM para Macintosh • Um drive de CD-ROM ” (S 12)
Conduit	Software objects that exchange and synchronize data between an application running on a desktop computer and a handheld. (S 4)	“If you use another personal information manager (PIM), you still need to install Palm Desktop software in order to add HotSync manager, conduit software, and other features of Palm Desktop software to your computer.” (MPH)	Conduit (S 11)	“Cada programa do Palm cujos dados possam ser acessados no PC possui seu próprio conduit que é usado durante o HotSync.” (S 14)
Controls	Buttons or switches that make a machine do something (MED)	“This chapter explains the physical buttons and controls on your Palm IIIc™ handheld...” (MPH)	Controles (HIP)	“É possível abrir o aplicativo memo de voz utilizando os controles na tela ou...” (S 12)

Cradle	The device in which a handheld or Palm OS® handheld is placed to synchronize data with a desktop computer. The cradle connects to the desktop via a serial cable. (S 5)	“Place your handheld in the cradle and press the HotSync button.” (MPH)	Base (HIP)	“Conecte a base do Palm (Palm Cradle) ao micro do seu escritório ou casa.” (S 15)
Data	Information in a form suitable for processing by a computer, such as the digital representation of text, numbers, graphic images, or sounds. (S 3)	“You can set different levels of security for your handheld so unauthorized eyes cannot view your data .” (MPH)	Dados (HIP)	“Stimson Lane, cuja venda anual de vinho é de \$200 milhões, tem utilizado os computadores de mão da Palm para gravar dados vitais das suas vinícolas por...” (S 12)
Date Book	A popular native application on Palm® devices that allows the user to keep track of appointments. (S 1)	“You can enter all your scheduled events in Date Book ...” (MPH)	Agenda (HIP)	“Trata-se de um grande diferencial frente a outras agendas virtuais, que são compatíveis com a agenda do Palm, mas requerem que o usuário primeiramente...” (S 16)
Desktop	A computer designed to fit comfortably on top of a desk, typically with the monitor sitting on top of the computer. (S 6)	“...This ensures that the latest information from your handheld is on your desktop computer.” (MPH)	Computador de mesa (HIP)	“No sincronismo o próprio sistema se encarrega de manter tanto o Palm quanto o computador de mesa atualizados com as últimas versões de todos as informações...” (S 10)
Device	Any machine or component that attaches to a computer. (S 6)	“Infrared communication device ” (MPH)	Dispositivo (HIP)	“A solução estará disponível para comercialização no mês de maio e poderá ser implantada com o dispositivo Palm do usuário ou qualquer equipamento Palm.” (S 12)

Digitizer	On Palm OS® devices, the digitizer calibrates the display's sensitivity to the tip of the stylus for accurate pointing and writing. (S 5)	“These instructions include a calibration screen, or digitizer . Calibration aligns the internal circuitry of your handheld with its touch-sensitive screen...” (MPH)	Digitalizador (HIP)	“Configurando a hora, a tela Preferências gerais é a primeira tela a aparecer depois de alinhar o digitalizador no organizador Palm III.” (S 17)
Display	Short for display screen or monitor. (S 6)	“You can conserve the battery life by reducing the brightness level of the display .” (MPH)	Visor (HIP)	“Memória expansível, acesso à Internet e visor colorido.” (S 12)
Display, to	To make data or images appear on a monitor. (S 6)	“Handheld screen: Displays the applications and information stored in your handheld. It is touch-sensitive and responds to the stylus.” (MPH)	Exibir (HIP)	“Toque no ícone Parar para interromper o download e exibir somente as áreas da página que foram descarregadas.” (S 12)
Double click, to	To click a mouse button twice in rapid succession without moving the mouse. (S 28)	“In order to highlight a word in a word processing program, for example, you must place your cursor on top of the word and double-click quickly” (MPH)	Dar duplo clique (HIP)	“Dica: Você poderá pular esse passo, dando um duplo clique no arquivo que deseja instalar (veja a seguir), dependendo das configurações.” (S 10)
Download, to	To transfer data or code from one computer to another. (S 28)	“By downloading software from the Adobe Web site, you agree to the terms of our license agreement.” (MPH)	Fazer o download (HIP)	“Se o seu leitor de tela não funcionar com links expansíveis em tópicos da Ajuda, você poderá fazer o download de arquivos alternativos...” (S 40)
Drag, to	To move something across a computer screen using the mouse. (MED)	“... drag the slider to the left or right.” (MPH)	Arrastar (HIP)	“Para isso clique com o botão esquerdo do mouse sobre um ícone (ou o nome do aplicativo) e, com o botão ainda pressionado, arraste para o lugar que você quiser dentro da árvore de pastas.” (S 34)

Due date	The date on which something is planned or expected to happen, for example when money must be paid . (MED)	“Prioritize your tasks so you don’t overlook them, and assign them a due date. ” (MPH)	Data limite (HIP)	“As datas limites para a entrega de trabalhos serão:...” (S 37)
Flip-cover	It is a replacement cover for the Palm™ handheld. (S 29)	“Protective flip cover ” (MPH)	Tampa (HIP)	“A instalação é bastante simples, basta colocar as baterias que acompanham o produto e substituir a tampa original do Palm pelo GoVox.” (S 10)
Folder	A graphical representation of a directory or subdirectory. (S 8)	“To ensure against any data lost <i>go to folder</i> that stores Palm Desktop software...” (MPH)	Pasta (HIP)	“Para isso clique com o botão esquerdo do mouse sobre um ícone (ou o nome do aplicativo) e, com o botão ainda pressionado, arraste para o lugar que você quiser dentro da árvore de pastas. ” (S 35)
Graffiti	An abbreviated form of writing alphabetic and numeric characters and symbols that allows the user to input data to the handheld PC without using the on-screen keyboard. . (S 1)	“ Graffiti writing area is the area where you write letters and numbers using the Graffiti alphabet.” (MPH)	Alfabeto Graffiti (HIP)	“O alfabeto Graffiti é parecido com a escrita em letras de forma. Estão presentes também todos os caracteres da língua portuguesa.” (S 10)
Handheld	A portable computer that is small enough to be held in one's hand. (S 30)	“With a reputation for being easy to learn & use, Palm™ handhelds are the most popular in the world.” (MPH)	Computador de mão (HIP)	“Além disso, pode sincronizar os dados entre seu computador de mão Palm™ e seu PC com a mesma rapidez utilizando a tecnologia Hotsync®”. (S 12)
Hard reset	A command with which all records and entries stored in the handheld are erased. Formats Preferences and other settings are restored to their factory default settings. (S 31)	“A hard reset not only erases all data from the old handheld; it also erases the name and makes that handheld a clean slate, ready to receive a new name.” (MPH)	Hard Reset (S 11)	“Já o Hard Reset , a forma mais drástica, reinicia todo o Palm, apagando qualquer conteúdo do mesmo, fazendo com que ele volte ao estado em que foi adquirido.” (S 10)

HotSync Technology	A process that automatically synchronizes exchanges and updates data between the organizer and the Palm Desktop software. (S 5)	"...how to use HotSync technology to synchronize your handheld and Palm™ Desktop organizer software." (MPH)	Tecnologia HotSync (S 11)	"Além disso, pode sincronizar os dados entre seu computador de mão Palm™ e seu PC com a mesma rapidez utilizando a tecnologia Hotsync® ". (S 12)
Infrared Communication Device	A peripheral accessory that use electromagnetic waves in the frequency range just below visible light corresponding to radiated heat. (SS 28 e 32)	"Optional equipment: infrared communication device " (MPH)	Dispositivo de Comunicação Infravermelho (S 11)	"Em seu interior há um dispositivo dotado de um sistema de comunicação infravermelho que transmite as informações para os Palms." (S 39)
Keyboard	The set of typewriter-like keys that enables the user to enter data into a computer. Computer keyboards are similar to electric-typewriter keyboards but contain additional keys. (S 6)	"This program allows you to create and modify Microsoft keyboard layout files." (MPH)	Teclado (HIP)	"Os computadores handheld de hoje, que também são chamados de assistentes digitais pessoais (PDAs), podem ser divididos entre os que aceitam escrita como entrada de dados e os com pequenos teclados (mais conhecidos pelo termo palmtop)." (S 10)
Memo Pad	A popular native application on Palm® devices that allows the user to jot down or type in notes on your handheld. (S 5)	"The application buttons activate the individual handheld applications that correspond to the icons on the buttons: Date Book, Address Book, Memo Pad... " (MPH)	Bloco de anotações (HIP)	"Os Palm são computadores de mão, ou assistentes pessoais digitais, que têm como funções básicas os programas para cadastro de endereços, controle de tarefas a fazer, agenda, bloco de anotações e e-mail." (S 10)
Modem	A communications device that enables a computer to transmit information over a telephone line. (S 8)	"If you customized the modem setup on your handheld, you must re-enter the modem initialization string." (MPH)	Modem (HIP)	"Existem vários tipos de acessórios que empregam essa tecnologia. São em geral acessórios bastante finos e compactos. Algumas das opções são cartões de expansão de memória e modem ." (S 10)

<p>Organizer</p>	<p>How Palm, Inc refers to its line of Palm handheld computers. (S 4)</p>	<p>“You should keep a complete list of toll-free 800 numbers on your Palm organizer for all airlines, car rental agencies and hotel chains You should keep a complete list of toll-free 800 numbers on your Palm organizer for all airlines, car rental agencies and hotel chains.” (MPH)</p>	<p>Organizador; gerenciador (HIP)</p>	<p>“O organizador digital Palm m100 inclui uma nova aplicação de Bloco de notas que serve para capturar notas escritas a mão...” (S 38) “Se você instalar um banco de dados, arquivo texto, imagem ou apenas um complemento de programa (extensão .pdb, em geral), você não os verá no gerenciador do Palm.” (S 10)</p>
<p>Palm Desktop</p>	<p>Software that adds or updates contacts, appointments, to do's and memos at the desktop computer. (S 33)</p>	<p>“To make sure you don't lose any of this important information, you can synchronize your data with Palm desktop software on your computer so you always have a backup copy.” (MPH)</p>	<p>Palm Desktop (HIP)</p>	<p>“Outra vantagem é poder ter acesso aos dados do Palm pelo computador, usando o programa Palm Desktop.” (S 10)</p>
<p>Password</p>	<p>An arbitrary string of characters chosen by an user or system administrator and used to authenticate the user when he attempts to log on in order to prevent unauthorized access to his account. (S 28)</p>	<p>“Any passwords you set on your old handheld are not restored during this HotSync operation.” (MPH)</p>	<p>Senha (DMP)</p>	<p>“A senha é um string de caracteres específico que o usuário digita como código de identificação.” (DMP)</p>
<p>PDA</p>	<p>Personal digital assistant. Refers to a wide variety of handheld and palm-size PCs, electronic organizers, Smart phones, and pagers. (S 5)</p>	<p>“A process in which all the data in a PDA is backed-up to the desktop machine and conduits synchronize some or all of the PDA's data.” (MPH)</p>	<p>PDA (Assistente Pessoal Digital) (S 11)</p>	<p>“Alguns PDAs podem aceitar comandos por voz. O termo handheld é um sinônimo para PDA.” (S 10)</p>

PIM	Personal Information Manager Refers to applications for computing devices that organize personal information, such as addresses, dates, and task lists. (S 4)	“If you use another personal information manager (PIM) , you still need to install Palm Desktop software in order to add HotSync manager, conduit software, and other features of Palm Desktop software to your computer.” (MPH)	PIM (Gerenciador de Informações Pessoais) (S 11)	“Continuamos a receber comentários positivos por nosso domínio básico do PIM (Gerenciador de informações pessoais).” (S 12)
Screen	The flat surface on a computer where words and pictures are shown. (MED)	“Handheld screen displays the applications and information stored in your handheld.” (MPH)	Tela (HIP)	“A tela do computador pode levar à miopia e outros males visuais.” (S 19)
Scroll button	A button used for moving information up or down. (MED)	“The scroll button displays text and other information that extends beyond the area of the handheld screen.” (MPH)	Botão de rolagem (HIP)	“Navegue por suas informações com o botão de rolagem. ” (S 12)
Serial port	A computer I/O port that supports serial communications, in which information is processed one bit at a time. (S 3)	“One available serial port or USB port.” (MPH)	Porta serial (HIP)	“O usuário deve verificar qual porta serial encontra-se disponível para ligar o GPS.” (S 20)
Setup	The way something is organized or arranged. (S 7)	“If you customized the modem setup on your handheld, you must re-enter the modem initialization string.” (MPH)	Configuração (HIP)	“Um computador tradicional com a mesma configuração sai por 2.700 reais na Itaotec.” (S 21)
Site	A place on the internet where a company, an organization, an university, etc. puts information: a website (OED)	“...or visit the web site http://www.palm.com ” (MPH)	Site (HIP)	“Para obter maiores detalhes acesse o site do ENEGEP www.enegep.org.br ou o link "filiação" no site da ABEPRO.” (S 22)

Software	The set of instructions that make computer hardware perform tasks. Programs, operating systems, device drivers, and macros are all software. (S 8)	“The connection software , called conduit, lets you synchronize the data between your handheld and your PIM.” (MPH)	Software (HIP)	“O laboratório de Engenharia de Software é coordenado pelos Professores Carlos José Pereira...” (S 24)
Stylus	A pen-like pointing and writing device for handheld computers. Writes directly on the screen. (S 5)	“Always use the point of the stylus for tapping or making strokes on the handheld screen.” (MPH)	Caneta Stylus (S 11)	“Dentro do seu estojo de couro negro existe espaço suficiente para guardar o teclado portátil, uma caneta stylus , compartimentos para cartões de crédito...” (S 12)
Synchronize, to	To make the synchronization the data between a handheld device and a laptop or desktop computer. See also Hot Sync®. (S 5)	“To make sure you don’t lose any of this important information, you can synchronize your data with Palm desktop software on your computer so you always have a backup copy.” (MPH)	Sincronizar; fazer o sincronismo (HIP)	“Um dos programas gráficos mais completos utilizados para se fazer o sincronismo entre o Palm Pilot e o Linux, o KPilot permite sincronizar , gerar cópias de segurança, restaurar e até editar dados do livro de endereço somente com cliques do mouse.” (S 25)
Tap, to	To touch something gently and move it slightly or make a soft knocking sound. (MED)	“... tap to the left or right of the slider.” (MPH).	Tocar (HIP)	“DICA: Você também pode tocar na barra deslizante para pular para essa posição.” (S 12)
To Do list	A component of the Palm Desktop and Palm OS. It allows a user to compile a list of To Do items, set alarms and prioritize them. (S 5)	“With your Palm IIIc handheld, you will no longer have trouble getting to meetings and appointments on time, remembering people’s names and personal details, or tracking all the item on your To Do list .” (MPH)	Lista de tarefas (S 11)	“Possibilita anotação de compromissos na agenda eletrônica, agenda de endereços, espaço para lista de tarefas pendentes, calculadora.” (S 12)

Upgrade, to	To make a piece of machinery, computer system, etc. more powerful and efficient. (OED)	“To upgrade : 1. Read the Getting Started guide for an overview of the complete installation process; 2 Synchronize your old handheld” (MPH)	Fazer o upgrade (HIP)	“ Fazer o upgrade de um PC para um Mac é quase tão simples como fazer o upgrade de um PC por outro PC mais novo.” (S 26)
USB port	Short for <i>Universal Serial Bus</i> , an external bus standard that supports data transfer rates of 12 Mbps. A single USB port can be used to connect up to 127 peripheral devices, such as mice, modems, and keyboards. USB also supports <i>Plug-and-Play</i> installation and <i>hot plugging</i> . (S 6)	“One available serial port or USB port ” (MPH)	Porta USB (S 11)	“Conecte seu Computador de mão Palm a portas USB. ” (S 12)

Abreviaturas utilizadas no fichamento e referências bibliográficas

Referências bibliográficas:

TEÓRICA

ALVES, Ieda M. (1996) “*Definição terminológica: da teoria à prática*”. Trad Term 3, p. 125-136

FONTES DOS TERMOS

HLP - HOUAISS, Antônio. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.

HIP - HOUAISS, Antônio. *Dicionário inglês-português*. Rio de Janeiro: Record, 2001.

MPH - Manual Palm IIIc: Handbook-Palm IIIc Handheld 1998-2000 Palm, Inc..

MED -Macmillan English Dictionary © Publishers Ltd. 2002

OED - Oxford Dictionary

OAL - Oxford Advanced Learner's Encyclopedic Dictionary

DMP – Microsoft Press, *Dicionário de Informática*, tradução da terceira edição – Ed. Campos

SITES:

S 1: <http://www.educ.ucok.edu/subwebs/admin/PALSII/glossary.htm> Acesso em 07/04/2003

S 2: support.handspring.com/esupport/html/glossary.jsp?1stProducts Acesso em 26/06/03

S 3: <http://www.angelfire.com/ny3/diGi8tech/SGlossary.html> Acesso em 26/06/03

S 4: <http://www.techdis.ac.uk/PDA/glossary2.htm> Acesso em 10/04/03

S 5: <http://its.med.yale.edu/pda/glossary.html> Acesso em 07/04/2003

S 6 : <http://www.webopedia.com/TERM/d/desktop.html> Acesso em 10/04/03

S 7 : <http://www.hyperdic.net/dic/s/setup.shtml> Acesso em 12/04/03

S 8 : <http://ccs.uchicago.edu/technotes/misc/Glossary/gloss4.html> Acesso em 04/10/03

S 9 : www.jfsservice.com.br/arquivo/informatica/dicas/2000/12/01-Presentes/ Acesso em 27/06/2003

S 10 : www.palmbrasil.com.br Acesso em 27/06/2003

S 11 : www.palm-br.com.br Acesso em 27/06/2003

S 12 : www.palm.com Acesso em 27/06/2003

S 13: www.palmland.com.br/colunas/drpd/drpd.asp Acesso em 27/06/2003

S 14 : www.handypal.com/socorro_1.htm Acesso em 27/06/2003

S 15 : www.iob.com.br/palm/atualizacao.asp Acesso em 27/06/2003

S 16 : www.ousado.com.br/imprensa/imprensa_04.html Acesso em 27/06/2003

S 17 : www.sjr.com.br/arquivos/pdfs/3com/manual_palmIII.pdf Acesso em 27/06/2003

S 18 : www.mackenzie.com.br/online/online03/c003.htm Acesso em 25/06/03

S 19 : azetaweb.globo.com/gazeta/Materia.php?c=3438&e=77 Acesso em 25/06/03

- S 20 : gpstm.com/suporte/connection_port.htm Acesso em 25/06/03
- S 21: veja.abril.com.br/idade/exclusivo/101001/hipertexto.html Acesso em 25/06/03
- S 22: www.abepro.org.br/abepro/faq.asp Acesso em 25/06/03
- S 23: [www.dca.fee.unicamp.br/projects/sapiens/ Reports/RF2000/node31.html](http://www.dca.fee.unicamp.br/projects/sapiens/Reports/RF2000/node31.html) Acesso em 25/06/03
- S 24: www.les.inf.puc-rio.br Acesso em 26/06/03
- S 25: www.revistadolinux.com.br/ed/001/palm.php3 Acesso em 25/06/03
- S 26: www.apple.com/br/switch/howto/ Acesso em 25/06/03
- S 27: www.microsoft.com/brasil/produtos/requisitos Acesso em 25/06/03
- S 28: <http://www.di.com.tn/computerglossary/F3505.html> Acesso em 25/06/2003
- S 29: <http://store.palm.com/product/index.jsp?productId=1194878> Acesso em 12/04/2003
- S 30: [http://networking.webopedia.](http://networking.webopedia) Acesso em 02/04/2003
- S 31: <http://www.palm.com/support/helpnotes/hardware/resets.html> Acesso em 12/04/03
- S 32: <http://isp.webopedia.com/TERM/d/device.html> Acesso em 28/06/2003
- S 33: <http://www.palm.com/software/desktop/> Acesso em 12/04/03
- S 34: <http://www.informadicas.com.br/informa.php?hp=glod> Acesso em 28/06/2003
- S 35: <http://www.terra.com.br/informatica/ajuda/estiloweb/guiaweb/organizandoiniciar.htm> Acesso em 28/06/2003
- S 36: https://gasset.uol.com.br/pls/dadias/login_conteudo3?URL=http://revistasaude.abril.uol.com.br Acesso em 28/06/2003
- S 37: www.xelpah.unifei.edu.br/Data_limite.html+%22data+limite%22&hl=pt&lr=lang_pt&ie=UTF-8 Acesso em 28/06/2003
- S 38: www.palm.com/br/press2001/013001.html Acesso em 01/07/03
- S 39: www.compusol.com.br/totem.htm Acesso em 01/07/2003
- S 40: [office.microsoft.com/brasil/assistance/2002/ articles/oDownloadExpandedHelpFiles.aspx](http://office.microsoft.com/brasil/assistance/2002/articles/oDownloadExpandedHelpFiles.aspx) Acesso em 01/07/2003
- S 41: world.casio.com/download/pv/soft/pv750osup/pvm_manual/PVM_PO.PDF Acesso em 10/07/2003